

目 录

杂诗 (一)

阿桑·阿伽夫人的悲歌·····	3
穆罕默德之歌·····	9
水上的精灵之歌·····	14
我的女神·····	17
冬游哈尔茨山·····	22
给御者克洛诺斯·····	29
浪游者的暴风雨之歌·····	32
航海·····	40
鹰和鸽·····	44
普罗密修斯·····	47
伽倪墨得斯·····	51
人性的界限·····	54
神性·····	57
王者的祈祷·····	61

人情	62
丽丽的动物园	63
爱的需求	71
心愿	73
给他的冷淡的姑娘	74
缪斯的首领	75
清晨的悲叹	78
探望	82
酒杯	86
夜思	88
给莉达	89
亲近	90

杂诗 (二)

马蹄铁传说	93
汉斯·萨克斯的诗歌使命	97
伊尔美瑙	108
席勒大钟歌跋	121
席勒的遗骨	129

《威廉·迈斯特》插曲

迷娘	135
--------------	-----

前题	137
前题	138
琴师	140
其二	142
其三	143
菲莉涅	144

拟古诗

利俄波尔德·封·布戎希威克公爵	149
给农夫	150
安那克瑞翁之墓	151
两兄弟	152
计时	153
警告	154
甜蜜的忧愁	155
寂境	156
领会的幸福	157
遥远	158
当选的岩石	159
乡村的幸福	160
夜莺	161
圣洁的场所	162

花园	163
教师	164
诱惑	165
不相配的婚姻	166
圣家族	167
辩解	168
野营	169
给塔尔诺维茨附近的矿工	170
沙恭达罗	171
在罗马的中国人	172
人相学的旅行	173
缪斯的镜子	175
福玻斯和赫耳墨斯	176
新阿摩	177
新塞壬	178
花冠	179
瑞士高山	180

艺术

几滴神酒	183
浪游者	185
艺术家的早晨之歌	198

风景画家阿摩	204
艺术家的晚歌	209
专家和热情者	211

抒情篇

叙事歌	217
贱民	223
热情三部曲	233
给维特	233
悲歌	237
和解	246
风鸣琴	248
快乐和痛苦	251
三月	253
整年的春天	255
永远	257
两世界之间	258
在半夜里	259
未婚夫	261
给上升的满月	263

格言篇(1—60)	265
---------------------	-----

温和的克塞尼恩(1—80)	279
-------------------------	-----

东西诗集

歌人之书

希吉勒	306
祝福的保证	310
自由的心	313
宝石护符	314
四种恩典	316
自白	318
要素	319
创造和赋予生气	321
现象	323
可爱的美景	325
分裂	327
抚今伤昔	329
诗歌与雕塑	331
大胆	332
粗野和干练	333
宇宙的生命	336
天福的向往	338

既然芦苇显得不凡·····	339
---------------	-----

哈菲兹之书

别名·····	341
控诉·····	343
宣判·····	345
德国人的感谢·····	346
宣判·····	348
无限·····	349
模仿·····	351
公开的秘密·····	353
眼色·····	354
献给哈菲兹·····	355

爱情之书

典型·····	360
另外一对·····	362
读本·····	363
是的，是那眼睛……·····	364
警惕·····	365
沉湎·····	366
担心·····	367
爱人啊，唉！自由的歌……·····	368
空洞的安慰·····	369

满足	370
致词	371
忍从	373
爱的痛苦	373
难免	374
秘密	375
绝密	376

观察之书

请听七弦琴所奏的忠告	379
五种情况	380
又五者	381
可爱的是少女以目示意的眼光	381
在《五经》之中所记载者	382
你骑马走过一个铁匠身边	382
你要尊重不相识者的寒暄	383
他们对于你的错误	384
书籍市场吸引你购买	385
我曾那样的正直	385
不要追问，从哪扇门	386
我从何处来	387
一个接着一个行走	387
对待妇女要宽容厚道	388

人生是一场恶意的玩笑	388
人生好象在下鹅棋	389
你说, 你被岁月夺去了很多	390
你置身在识者的面前	390
慷慨者受人欺愚	391
能发令者就能表扬	391
献给沙赫·塞疆及其同辈	393
最高的恩宠	394
菲尔杜西说	395
什么叫财富	395
杰拉尔·艾丁·鲁米说	396
苏来卡说	397

不满之书

这些从哪里取来	399
你找不到一个诗人	401
一个人过得快快活活	402
你们会感到, 高超的权势	403
如果你只自安于善	404
任何事物只默默发展	406
梅基农之义	408
我不是曾经跟你们谈到	410
旅人的安心	411

谁想从人世间寻求·····	412
自夸自赞是一种缺点·····	412
你以为从口头传入耳内者·····	413
法国化也好·····	413
从前，人们引用神圣的《古兰经》·····	414
先知说·····	416
帖木儿说·····	417
格言之书	
1—56·····	419
帖木儿之书	
严冬和帖木儿·····	438
给苏来卡·····	440
苏来卡之书	
邀请·····	443
苏来卡对优素福那样喜爱·····	443
既然苏来卡是你的芳名·····	444
不是机会使人盗窃·····	445
恋爱的男子不会迷途·····	447
爱人啊，我真的能将你抚爱·····	447
泛舟在幼发拉底河上·····	448
我很了解男子的眼光·····	449
二裂叶银杏·····	452

你一定写过许多诗篇·····	453
太阳出来了·····	454
来吧，爱人，请你给我裹头巾·····	455
我要求的，只有一点点·····	456
巴尔赫·····	458
你笑这些·····	459
爱上加爱·····	462
民众、奴隶以及征服者·····	462
就象金匠商场的店铺·····	464
发髻啊·····	468
你那甜蜜的红玉嘴唇·····	469
你跟你爱人天各一方·····	470
你们那个残缺的世界·····	470
哦！竟有这么多种的官能·····	470
虽然远离，还象靠近你·····	471
我怎能保持欢欣·····	471
每逢我想起了你·····	472
苏来卡之书·····	473
蓊郁茂盛的繁枝·····	473
我不知道为何要停留·····	474
每当我再次跟你相会·····	475
据说，贝朗古尔发明了押韵·····	477

向着你的眼波投诚	478
这种飘动是什么意思	479
崇高的形象	482
余韵	484
西风，你的湿润的羽翼	485
重逢	487
月圆之夜	491
密码	493
反映	495
我怀着多深切的快乐	496
让亚历山大拿着世界之镜	497
世界看起来无往而不可爱	498
尽管你隐身藏形，千变万化	498

酒保之书

是的，我也曾经坐在酒店里	502
我独自坐着	502
窃贼穆拉伊	503
是否开辟时就有《古兰经》	503
我们大家都应当喝醉	504
无须再来据典引经	504
在不饮酒的时候	505
你常常这样无情	506

既然肉体是一座监狱	506
别这样粗鲁地在我面前	507
酒保说	508
你们常因我们喝醉	508
你这个小淘气	509
今天一大早黎明时分	510
真是糟糕! 主人	511
那个淫猥的	512
酒保	514
酒保	515
酒保, 过来! 再斟一杯	516
你知道, 主人!	517
夏夜	520
从你的话中	524
寓言之书	
一滴水	526
夜莺的夜歌	526
奇迹的信仰	528
珍珠从贝壳里面脱身	528
我看到	529
有一个皇帝有两个会计	530
新罐子	530

不论贵贱·····	531
当初耶稣从天而降·····	531
很好·····	533
拜火教徒之书	
古代波斯宗教的遗训·····	536
人类为何尊敬大地·····	542
天堂之书	
预尝·····	544
有权利的男子汉·····	546
特选的妇女·····	550
允许进入天堂·····	552
同感·····	555
你的爱、你的吻使我神往·····	557
你再屈起我的手指计数·····	561
受恩宠的动物·····	563
较高者和最高者·····	565
七个沉睡者·····	568
晚安!·····	575
歌德年谱·····	577
译者后记·····	587

杂 诗

(一)

杂货虽然五花八门，
可以先来看看样本！

阿桑·阿伽夫人的悲歌^①

根据摩尔拉克人的民歌
绿林那边，白白的，那是什么？
那是白雪，还是几只天鹅？
如果是雪，那就应该融化；
如果是天鹅，那就应该飞去。
那不是雪，那也不是天鹅，
那是阿桑·阿伽的帐篷的光，
他正躺在里面养息创伤。
他的母亲和姐妹都来看他，

① 意大利自然科学家福尔蒂斯（Alberto Fortis）于一七七四年出版《达尔马蒂亚游记》，其中《谈摩尔拉克人的风俗》一章由维尔台斯（Clemens Werthes）译成德文于一七七五年出版。摩尔拉克人为塞尔维亚的克罗地亚族的一支。维尔台斯在该书中把阿桑·阿伽夫人的民间叙事歌的原文录出，并附以德译，采用的韵律是抑扬格。歌德不懂原文，改写时使用扬抑格韵律。本诗最初发表于赫尔德所编的《民歌集》（第一部，1778年），未署歌德之名。歌德的改写引起后来许多人继续翻译和开始研究南欧斯拉夫人的民间诗歌。